

Making Àdìre Cloth – Part 2

Yoruba transcript:

Arábìnrin: Emmm àdìre nàà, bó se jé ye ní mo wí, a máa fi abére dì, a n fi ìko só. Ó jé aso àsikò nígbà yẹn, tó jé ìmú ròde tí wón lè fi yangàn pe iru àdìre báyi. À n dì orísirísi. Eni tí ò bá lágbára àdìre, ó lè ra téru lásán, ti kò nì jé se *white*, á lé láró. Ó lè ra kíjìpá, á lé láró, à máa ró. Sùgbón emi tí ó bá fé se fààmí, á di àdìre lórísirísi. So ní àsikò yẹn, aro nínu ikòkò la fi n ré, ewé éèlù àti ewé orísirísi, wón á gún un papò. Wón á reé sí inú ikòkò pelu omi àti *soda*, ojó keta ni wón máa tó shíi. Á ti se dáadáa, à máa fi aso síi. Bí a ti n dáró nì yẹn.

English translation:

Woman: Emmm this *àdìre*¹, I said it the way it is; we use a needle to weave it, and we use *ìko*² to tile it. It happens to be in vogue then; it's a type of *àdìre* that is flaunted at that time. We weave different types. Anyone that can't afford *àdìre* can buy *téru*³, only that it will not be white. It will be deep in the dye. He/she can buy *kíjìpá*⁴; it will be deep in the dye, it will be dyed. But anyone that wants to flaunt will weave different patterns. So in that time, we use a pot to soak the dye, *éèlù*⁵ leaf and different types of leaves will be mashed together. They will soak them in the pot with water and soda; it will be open after three days. We will make it better and add cloth to it. That is how we dye our cloths.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Àdìre* is cloth dyed in patterns by the Yorubas.

² *Ìko* is raffia.

³ *Téru* is a type of fabric that is inexpensive. Some people use it instead of the *àdìre* material.

⁴ *Kíjìpá* is also a type of inexpensive fabric that can be used instead of *àdìre* material.

⁵ *Éèlù* is a type of leaf that is used after being blended.